Edito

Autor(en): **Sauter, Walter**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art**

Band (Jahr): **- (1988)**

Heft 1

PDF erstellt am: **05.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Edito

Après quelques mois de non-parution nous sommes heureux de vous présenter la revue ART SUISSE dans sa nouvelle forme.

Après mûre réflexion le comité central a décidé que l'organe officiel de la SPSAS devait avant tout pouvoir dialoguer intensivement avec ses lecteurs. Il est prévu de réintroduire la partie réservée uniquement à notre société et d'étendre le contenu de la revue aux problèmes d'intérêt artistique général.

D'une part, nous avons pensé à faire appel à des rédacteurs spéciaux afin d'activer l'intérêt dans les diverses régions linguistiques, d'autre part, nous voulions nous orienter sur une thématique qui puisse intéresser les artistes et tous ceux qui travaillent dans ce secteur.

Nous souhaitons en plus rendre notre publication plus attractive afin de souligner l'esprit de renouveau du comité central. De leur côté, les sections doivent collaborer plus directement et activement à notre publication.

Monsieur Walter Sauter a été nommé rédacteur responsable pour réaliser dignement ces projets. Il travaille depuis de nombreuses années dans le secteur promotionnel de l'industrie privée; il est un homme ouvert à tout ce qui touche l'art. Monsieur Sauter est aussi promoteur de manifestations artistiques et connu comme fin éditeur.

En votre nom également, nous lui souhaitons bien du succès pour son travail.

avril 1988
le comité central

Dopo alcuni mesi di assenza siamo lieti di proporvi la rivista «Arte Svizzera» nella nuova veste editoriale.

Dopo attente riflessioni, il Comitato Centrale ha convenuto che l'organo ufficiale della SPSAS deve poter dialogare intensamente con i lettori, riportando sia la parte strettamente riservata alla nostra Associazione sia allargando il contenuto a problematiche di interesse artistico generale.

Si è pensato quindi, da una parte, di potenziare, con l'acquisizione di specifici redattori, l'interesse delle varie regioni linguistiche e nel contempo orientarci sul contenuto di tematiche che possono interessare sia gli artisti che tutti coloro che operano in questo settore.

Si è voluto allargare l'interesse della nostra pubblicazione per sottolineare lo spirito innovatore del Comitato Centrale e coinvolgere in modo più diretto e attivo le varie Sezioni. Per attuare dignitosamente queste intenzioni si è affidato l'incarico di redattore responsabile al signor Walter Sauter, da anni attivo nel settore promozionale per un'industria privata, uomo sensibile alle ragioni dell'arte, promotore di manifestazioni artistiche e fine editore.

Interpretando anche i vostri sentimenti esprimiamo al signor Sauter i più sinceri auguri di buon lavoro.

Aprile 1988
Il Comitato Centrale

Nach einigen Monaten des Nichterscheinens freut es uns, Ihnen die Zeitschrift Schweizer Kunst im neuen Gewand vorzulegen.

Der Zentralvorstand hat sich intensiv mit Grundsatzfragen auseinandergesetzt und ist zum Schluss gekommen, dass das offizielle Organ der GSMBA vor allem in der Lage sein sollte, mit seinen Lesern einen lebendigen Dialog zu führen. So ist vorgesehen, den ausschliesslich unserer Gesellschaft vorbehaltenen Teil wieder einzuführen und den Inhalt der Zeitschrift im Hinblick auf Probleme von allgemeinem künstlerischem Interesse auszuweiten.

Zum einen haben wir uns überlegt, besondere Redaktoren zu berufen, um das Interesse in den verschiedenen Sprachregionen zu fördern; zum andern wollten wir uns auf Themen ausrichten, die für die Künstler und für alle im Kunstbereich Tätigen von Belang sind. Zudem ist vorgesehen, unsere Publikation attraktiver zu gestalten und damit den Erneuerungsgeist innerhalb des Zentralvorstandes zu unterstreichen. Die Sektionen ihrerseits sollen direkter und aktiver an der Gestaltung der Zeitschrift mitbeteiligt werden.

Um diese Absichten in würdiger Weise in die Tat umzusetzen, wurde Herr Walter Sauter zum verantwortlichen Redaktor ernannt. Er ist seit Jahren als Werbeberater in der Privatindustrie tätig und gilt als ein Mann, der offen ist für alle Fragen, die mit Kunst zusammenhängen. Herr Sauter betätigt sich zudem als Organisator von Kunstveranstaltungen und ist als feinsinniger Verleger bekannt.

Wir wünschen ihm, auch in Eurem Namen, viel Erfolg bei seiner Arbeit.

April 1988, der Zentralvorstand

A peine une douzaine de lignes sont à disposition du rédacteur pour exprimer quelques pensées personnelles. Des pensées sur sa nouvelle tâche, pensées sur les buts visés, peut-être aussi sur son point de vue avec l'art comme communication.

Cependant rien de tout cela ne peut être abordé en une place si restreinte.

Je renonce donc à faire part de mes idées et profite de ces quelques lignes pour remercier tous ceux qui ont aidé à réaliser ce premier Art Suisse.

Merci Maja Grell, Vera Isler et Daniel Reist.

Merci à Monique Luzzani, Richard Aeschlimann et Bruno Gasser, rédacteurs régionaux.

Merci aux traductrices et traducteurs et merci à tous ceux qui m'ont transmis de courts ou longs exposés.

Walter Sauter

Ho a disposizione soltanto poche righe per esprimere alcune riflessioni personali. Riflessioni sul nuovo impegno, riflessioni sugli obiettivi, forse anche la mia opinione sull'arte intesa come veicolo di comunicazione.

Tuttavia, per nessuno di questi temi vi è in questa sede sufficiente spazio, foss'anche soltanto per un primo approccio.

Tanto vale dunque rinunciare all'esposizione delle mie riflessioni e usare lo spazio che mi rimane per ringraziare tutti coloro che hanno contribuito alla riuscita di questo primo numero di «Arte svizzera». Grazie a Maja Grell, Vera Isler e Daniel Reist. Grazie anche ai redattori regionali Monique Luzzani, Richard Aeschlimann e Bruno Gasser. E infine, un sentito ringraziamento alle traduttrici e ai traduttori, e a tutti coloro che mi hanno inviato i loro contributi.

Walter Sauter

Kaum zwei Dutzend Zeilen stehen dem Redaktor für ein paar persönliche Gedanken zur Verfügung. Gedanken zur neuen Aufgabe, Gedanken zu anvisierten Zielen, vielleicht auch eigene Ansichten zur Kunst als Kommunikation.

Doch keines dieser Themen könnte auf diesem knappen Raum nur annähernd behandelt werden.

So lasse ich es eben sein mit meinen Meinungen und nütze die restlichen Zeilen um all denen zu danken, die mitgeholfen haben, diese, meine erste Schweizer Kunst herauszubringen.

Danke Maja Grell, Vera Isler und Daniel Reist. Dank den Regional-Redaktoren Monique Luzzani, Richard Aeschlimann und Bruno Gasser. Vielen Dank den Übersetzerinnen und Übersetzern. Und danke allen, die mich mit kürzeren und längeren Berichten bedient haben.

Walter Sauter